

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

OLARU, CONSTANTIN

Ghid de conversație român-german pentru începători/

Olaru Constantin. – București: My Ebook, 2012

ISBN 978-606-93162-0-7

81'374.8=135.1=112.2

© Copyright Editura My Ebook, 2012

Olaru Constantin

GHID DE CONVERSAȚIE ROMÂN-GERMAN PENTRU ÎNCEPĂTORI

**Editura My Ebook
București, 2012**

CUPRINS

FORMULE UZUALE – ALLGEMEINE REDEWENDUNGEN ...	9
<i>Formule de adresare – Anrede</i>	9
<i>Formule de salut și de rămas-bun – Begrüßung und Abschied</i>	9
<i>Formule de prezentare – Bekanntschaft</i>	9
<i>Formule de acceptare – Zusage</i>	10
<i>Formule de refuz – Absage</i>	10
<i>Expresii de regret – Scuze – Ausdrücke des Bedauerns – Entschuldigung</i>	11
<i>Urări, felicitări – Glückwünsche</i>	12
<i>Formule de politețe – Höflichkeitsausdrücke</i>	13
<i>Formule de corespondență – Ausdrücke im Briefverkehr</i>	14
<i>Întrebări uzuale; scurte informații – Allgemeine Fragen;</i> <i>Anfragen – Einfache Erkundigungen</i>	15
<i>Probleme – Probleme</i>	18
CĂLĂTORIA – REISE	20
<i>Călătoria cu avionul – Flugreise</i>	21
<i>Călătoria cu trenul – Bahnfahrt</i>	24
<i>Călătoria cu vaporul – Seereise</i>	27
<i>Călătoria cu automobilul – Autoreise</i>	28
<i>Pașaportul – controlul vamal – Pass – Zollkontrolle</i>	33
<i>Politiție – Polizei</i>	35
<i>Birou de schimb-valutar – Wechselstube – Geld</i>	36
<i>Continente - țări - naționalitate – Erdteile - Länder - Nationalität</i> ...	38
<i>Numerale – Zahlwörter</i>	40
HOTEL – HOTEL	45
CIRCULAȚIA ÎN ORAȘ – STADTVERKEHR	49
<i>Poștă - telefon – Postamt-Telefon</i>	52

RESTAURANT – GASTSTÄTTE-RESTAURANT	56
<i>Micul dejun</i> – Frühstück	60
<i>Masa de prânz – Cina</i> – Mittagessen – Abendessen	61
CUMPĂRĂTURI – EINKAUFEN	65
<i>Brutărie</i> – Bäckerei	67
<i>Alimentară - băcănie</i> – Lebensmittel – Kolonialwaren	67
<i>Produse lactate</i> – Milchwaren – Molkereiwaren	68
<i>Pescărie</i> – Fischhandlung	69
<i>Măcelărie - Mezeluri</i> – Fleisch und Wurstwaren – Metzgerei	69
<i>Fructe - Legume</i> – Obst – Gemüse	70
<i>Dulciuri - Cofetărie</i> – Süßwaren - Konditorei	72
<i>Articole de menaj - Aparate electrice</i> – Haushaltswarelt – Elektrogeräte	73
<i>Confecții</i> – Konfektion – Bekleidung	74
<i>Tricotaje</i> – Wirkwaren	75
<i>Țesături, stofe</i> – Stoffe	76
<i>Lenjerie</i> – Wäsche	76
<i>Articole de galanterie Marochinărie</i> – Galanteriewaren – Lederwaren	77
<i>Pălării</i> – Hutgeschäft	78
<i>Încălțăminte</i> – Schuhwaren	79
<i>Articole de sport</i> – Sportartikel	80
<i>Artizanat</i> – Kunstgewerbe – Kunsthandlung	81
<i>Mercerie</i> – Kurzwaren	82
<i>Papetărie – Papier</i> - und Schreibwarenhandlung	82
<i>Librărie</i> – Buchhandlung	83
<i>Articole fotografice</i> – Fotohandlung	85
<i>Articole de optică</i> – Optiker	86
<i>Articole de muzică</i> – Musikalienhandlung	86
<i>Tutungerie</i> – Tabakladen	87
<i>Florărie</i> – Blumenhandlung	89
<i>Parfumerie - Articole de toaletă</i> – Parfümerie – Toilettenartikel	89
SERVICII – DIENSTLEISTUNGEN	92
<i>Cizmar</i> – Schumacher	92
<i>Croitor</i> – Schneider	92
<i>Curățătorie chimică</i> – Chemische Reinigung	93
<i>Coafor</i> – Frizer – Friseur	94
<i>Ceasornicar</i> – Uhrmacher	96

SĂNĂTATE - BOALĂ – GESUNDHEIT – KRANKHEIT	97
<i>La medic</i> – Beim Arzt	97
<i>La dentist</i> – Beim Zahnarzt	102
<i>La oculist</i> – Beim Augenarzt	102
FARMACIE – APOTHEKE	103
ÎN ORAȘ – IN DER STADT	104
<i>Spectacole</i> – Veranstaltungen	105
<i>Teatru – Operă</i> – Theater – Oper	106
<i>Concert</i> – Konzert	107
<i>Cinema</i> – Kino	108
<i>Biblioteca</i> – Bibliothek	109
<i>Muzee - Expoziții - Târguri</i> – Museen - Ausstellungen – Messen	111
ÎN ORAȘ – IN DER STADT	114
<i>La mare</i> – Am Meer	115
<i>La munte</i> – Im Gebirge	117
<i>Camping</i> – Camping	120
SPORT – SPORT	122
<i>Atletism</i> – Leichtathletik	125
<i>Fotbal</i> – Fußball	125
<i>Gimnastică</i> – Turnen	127
<i>Sporturi de iarnă</i> – Wintersport	129
<i>Box</i> – Boxen	129
<i>Sporturi nautice</i> – Wassersport	130
<i>Șah</i> – Schach	131
<i>Tenis</i> – Tennis	131
PRESĂ – PRESSE	133
RADIO-TELEVIZIUNE – RUNDFUNK-FERNSEHEN	134
TIMPUL – DIE ZEIT	136
<i>Noțiuni de timp</i> – Zeitangaben	136
<i>Zilele săptămânii</i> – Wochentage	139

<i>Lunile</i> – Monate	139
<i>Anul</i> – <i>anotimpurile</i> – Jahr – Jahreszeiten	140
<i>Data</i> – Datum	141
<i>Ceasul</i> – <i>ora</i> – Uhr – Stunde	142
<i>Vremea</i> – Wetter	144
ÎNVĂȚĂMÂNT – LEHRWESEN	147
PROFESIUNI - MESERII – BERUFE – GEWERBE	151
VIZITE – BESUCHE	154
<i>Vizită într-o întreprindere industrială</i> – Besuch in einem Industrieunternehmen	154
<i>Vizită la țară</i> – Auf dem Lande	155
<i>Vizită la o firmă comercială</i> – Bei einer Handelsfirma	156
DATE PERSONALE – PERSONALIEN	158
<i>Familie</i> - <i>Rude</i> – Familie – Verwandte	158
<i>Vârsta</i> – Alter	161
<i>Locuința</i> – Wohnung	162
UNITĂȚI DE MĂSURĂ – MASSE UND GEWICHTE	166
INDICAȚII - AVERTISMENTE INTERDICȚII - FIRME – HINWEISE - WARNUNGEN - VERBOTE – LADENA UFSCHRIFTEN	167
<i>Indicații</i> – Hinweise	167
<i>Avertismente</i> – Warnungen	168
<i>Interdicții</i> – Verbote	168
<i>Firme</i> – Ladenanschriften	168
CULORI – FARBEN	170
TERMENI COMUNITARI – GEMEINSCHAFT HINSICHTLICH	171

□ FORMULE UZUALE – ALLGEMEINE REDEWENDUNGEN

➤ *Formule de adresare* – Anrede

Doamnă – Frau

Domnișoară – Fräulein

Domn; domnule – Herr

Tovarăș(e); tovarășă – Genosse, Genossin

➤ *Formule de salut și de rămas-bun* – Begrüßung und Abschied

Bună dimineața! – Guten Morgen!

Bună ziua! – Guten Tag!

Bună seara! – Guten Abend!

Noapte bună! – Gute Nacht!

Mă bucur să vă văd (întâlnesc)! – Es freut mich Sie zu sehen (treffen)!

La revedere! – Auf Wiedersehen!

Sper să ne revedem curând! – Auf baldiges Wiedersehen!

Pe curând! – Bis bald!; Bis nachher!; Tschüs!

Pe mâine! – Auf Morgen!

Rămâneți cu bine! – Leben Sie wohl!

Adio! – Adieu!

➤ *Formule de prezentare* – Bekanntschaft

Permiteți(-mi) să mă prezint... – Darf ich mich vorstellen...

Dați-mi voie să vă prezint pe... –

Gestatten Sie mir, Ihnen... vorzustellen

– *soția mea* – meine Gattin

– *soțul meu* – meinen Gatten

– *tovarășul...* – Genosse...

– *tovarășa...* – Genossin...

Cunoașteți pe...? – Kennen Sie...?

– *prietenul meu* – meinen Freund

– *prietena mea* – meine Freundin

– *colegul meu* – meinen Kollegen

– *colega mea* – meine Kollegin

Îmi dați voie să vă fac cunoștință? –

Darf ich (Sie miteinander) bekanntmachen?

Încântat! – Sehr erfreut!

Îmi pare bine de cunoștință! – Ich freue mich Sie kennen zu lernen!

➤ *Formule de acceptare* – Zusage

Da! – Ja!

De acord! – Einverstanden!

Cu (multă) plăcere! – (Sehr) gern(e); es ist mir ein Vergnügen!

Desigur! – Sicher; gewiß!

Aveți dreptate! – Sie haben recht!

În orice caz! – Auf alle Fälle!

Fără îndoială! – Zweifellos!

Cum doriți – Wie Sie wünschen

Cum vreți – Wie Sie wollen

Fie, din partea mea... – Meinetwegen...

Nu am nimic împotriva – Ich habe nichts dagegen

Îmi convine – Es paßt mir

➤ *Formule de refuz* – Absage

Nu! – Nein!

Nu pot! – Ich kann nicht!

Nu vreau! – Ich will nicht!

Nu-mi place... – Ich mag... nicht

Nu se poate! – Es geht nicht!

E imposibil! – Es ist unmöglich!

Mi-e imposibil să... – Es ist mir nicht möglich zu...

Exclus! – Ausgeschlossen!

Regret, dar... – Ich bedauere, aber...

Îmi pare rău, dar... – Es tut mir leid, aber...

Nu prea cred (să...) – Ich glaube kaum (daß...)

Din păcate... – Leider...

– *nu se poate* – es geht nicht

– *sunt ocupat(ă)* – ich bin beschäftigt

➤ *Expresii de regret* – *Scuze*

Ausdrücke des Bedauerns – Entschuldigung

Îmi pare (foarte) rău – Es tut mir (sehr) leid!

Regret! – Ich bedauere!

Păcat! – Schade!

Vă rog să mă scuzați! – (Ich) bitte um Entschuldigung!

Scuzați! – Entschuldigung!

Vă rog să mă iertați! Cer iertare! – (Ich) bitte um Verzeihung!

Pardon! – Verzeihung!

Este vina mea! – Es ist meine Schuld!

Primiți, vă rog, expresia compasiunii mele! –

Empfangen Sie, bitte, den Ausdruck meines Mitgefühls!

Sincere condoleanțe! – Herzliches Beileid!

Permiteți-mi să vă exprim condoleanțele mele! –

Erlauben Sie mir, mein Beileid auszusprechen!

Pardon – Es tut mir leid

Scuză-mă/Scuzați-mă – Ich bitte um Entschuldigung

Îmi pare rău – Es tut mir leid/Ich bedauere

Scuză-mă pentru... – Entschuldigen Sie mich,...

...*întârzire* – ...dass ich mich verspätet habe.

...*această greșeală* – ...dass ich einen Fehler gemacht habe.

...*prostia mea* – ...für meine Dummheit.

...*neînțelegere* – ...für das Missverständnis.

...*lipsa de tact* – ...für meine Taktlosigkeit.

...*curiozitate* – ...für meine Neugier.

Îmi pare (foarte) rău... – Es tut mir sehr leid...

...*că s-a întâmplat acest lucru* – ...dass so etwas los war/geschehen ist.

...*că v-am dezamăgit* – ...dass ich Sie enttäuscht habe.

Vă rog să mă scuzați (iertati) –

Ich bitte um Entschuldigung/um Verzeihung.

Nu am vrut să fac acest lucru – Das wollte ich leider nicht machen.

Mi-e foarte penibil/neplăcut – Es ist mir sehr unangenehm.
Nu am avut intenție rea. – Ich hatte keine schlechte Absicht.
Sper că într-o zi mă veți ierta. –
 Ich hoffe, Sie werden es mir eines Tages verzeihen.
Mă puteți ierta? – Können Sie mir verzeihen?
Ce trebuie să fac ca să mă iertați? –
 Was soll ich um Ihre Verzeihung tun?
Scuză-mă/Scuzați-mă, dar... – Es tut mir leid, aber...
 ...*nu pot* –...ich kann es nicht.
 ...*nu vreau* –...ich will es nicht.
 ...*ceea ce îmi cereți este imposibil* –
 ...was Sie von mir verlangen, ist es leider unmöglich
 ...*nu pot veni* –...ich kann leider nicht kommen
 ...*nu pot accepta* –...ich kann leider nicht annehmen
 ...*nu sunt de acord* –...aber damit bin ich nicht einverstanden

➤ **Urări, felicitări – Glückwünsche**

Bine ați (ai) venit! – Willkommen!
Petrecere frumoasă! – Gute Unterhaltung!
Distracție plăcută! – Viel Spaß! Viel Vergnügen!
Vă (te) felicit! – Ich gratuliere!
Toate cele bune! – Alles Gute!
Felicitări cordiale! – Herzlichsten Glückwunsch!
(Vă, îți) doresc mult succes! – Ich wünsche (Ihnen, Dir) viel Erfolg!
(Vă, îți) dorim numai bine! – Wir wünschen (Ihnen, Dir) alles Gute!
În sănătatea dumneavoastră! – Auf Ihr Wohl!
Noroc! – Hals und Beinbruch!
Noroc! – Zum wohl!; Prosit!
La mulți ani! – Alles Gute zum Geburtstag!
Sărbători ferice! – Schöne Feiertage!; Frohes Fest!
Un an nou fericit! – Die besten Glückwünsche zum Neuen Jahr!
Vă doresc un an nou fericit! –
 Ich wünsche Ihnen ein glückliches neues Jahr!
Mult noroc în anul care vine! – Viel Glück zum neuen Jahr!
Grabnică însănătoșire! Drum bun! – Baldige Besserung!; Gute Reise!

➤ **Formule de politețe – Höflichkeitsausdrücke**

Poftim; Vă rog! – Bitte!
Vă rog frumos! – Bitte schön!
Vă rog foarte mult – Ich bitte sehr!
Fiți amabil(ă)... – Wurden Sie so freundlich sein...?
Permiteți? – Gestatten Sie?
Aș putea...? – Könnte ich...?
Mulțumesc (frumos)! – Danke (schön)!
Mulțumesc, la fel! – Danke, ebenfalls!
Vă mulțumesc (foarte) mult pentru... –
 Ich danke Ihnen vielmals für...; Vielen Dank für...
 – *amabilitatea dumneavoastră* – Ihre Liebesswürdigkeit
 – *ajutorul dumneavoastră* – Ihre Hilfe
 – *osteneala dumneavoastră* – Ihre Mühe
 – *atenția dumneavoastră* – Ihre Aufmerksamkeit
 – *invitația dumneavoastră* – Ihre Einladung
 – *ospitalitatea dumneavoastră* – Ihre Gastfreundschaft
 – *sfaturile dumneavoastră* – Ihre Ratschläge
 – *cadoul dumneavoastră* – Ihr Geschenk
Vă sunt foarte recunoscător(-toare) – Ich bin Ihnen sehr dankbar
Vă sunt foarte îndatorat(ă) – Ich bin Ihnen sehr verbunden
Foarte draguț din partea... – Das ist sehr lieb von...
N-aveți pentru ce! – Gern geschehen!
Cu plăcere! – Mit Vergnügen!
Pentru puțin! – Keine Ursache!
Nu vă obosiți! – Geben Sie sich keine Mühe!
Nu face nimic! – Es macht nichts!
Îmi permiteți să plec? (să-mi iau rămas-bun?) –
 Darf ich mich verabschieden?
N-aș vrea să vă mai rețin (deranjez) – Ich möchte nicht länger stören
Mai rămâneți, vă rog! – Bleiben Sie, bitte, noch!
Nu puteți să mai rămâneți puțin? –
 Können Sie nicht noch ein wenig bleiben?
Sper să vă revăd în curând –
 Ich hoffe, Sie bald wieder (zu) sehen
Salutări tuturor (prietenilor, cunoscuților) din partea mea! –